Gotzon Garate, impulsor de la Paremiología vasca[1]

Julia SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid
sevilla@filol.ucm.es

Realizada: 07-07-2007
Aceptada: 18-07-2007

Resumen: Entrevista al jesuita Gotzon Garate por ser uno de los principales impulsores de la Paremiología vasca, tanto por su labor recopiladora de refranes en caseríos vascos durante más de 30 años como por haber fomentado la investigación paremiográfica y paremiológica.
Palabras clave: Refrán. Paremiología. Paremiografía. Vasco.

Titre : « Gotzon Garate, promoteur de la Parémiologie Basque ».
Résumé : Entretien avec le jésuite Gotzon Garate, un des principaux promoteurs de la Parémiologie basque, tant pour son travail de recueils de proverbes dans les fermes basques pendant plus de 30 ans que la promotion de la recherche parémiographique et parémiologique.
Mots-clé : Proverbe. Parémiologie. Parémiographie. Basque.

Title: "Gotzon Garate, inciter of the Basque Paremiology".
Abstract: Interview to the Jesuit Gotzon Garate for being one the principal inciters on the Basque Paremiology, both for his activity of collecting *refranes* in Basque farms for more than thirty years, both for fomenting the paremiographical and paremiological research.
Key words: Proverb. Paremiology. Paremiography. Basque.

El 7 de julio de 2007, precisamente, en la festividad de San Fermín, un santo muy vinculado a las tierras vascas y sus tradiciones como los famosos sanfermines, tuvimos ocasión de entrevistar a Gotzon Garate Goihartzun, considerado el impulsor de la Paremiología vasca contemporánea no sólo por su labor recopiladora de paremias vascas sino también por sus estudios sobre las paremias. La entrevista tuvo lugar en un marco que le resulta muy familiar, la Universidad de Deusto en Bilbao, su residencia por ser sacerdote jesuita desde muy temprana edad.

Gotzon Garate Goihartzun nació en Elgoibar (Guipúzcoa) el 1 de septiembre de 1934. Su padre se llamaba Jenaro Garate y su madre Antoni Goihartzun. Tenían una tienda de ropa y eran sastres. Tuvieron once hijos de los que actualmente viven nueve: seis hermanos y tres hermanas. Su infancia transcurrió en Elgoibar hasta que ingresó en la orden de los Jesuitas con 19 años. Dos de sus hermanos son también sacerdotes jesuitas, Román y José Luis.

La inclinación por la lectura y la escritura está muy presente en su familia, pues cuatro de los once hermanos han escrito libros. El hermano mayor, Román, nacido en 1925, es profesor emérito de Filosofía en la Universidad de Deusto. Escribió un libro sobre Nietzsche, *Nietzsche y su tragedia entorno del bien y del mal* (1968); tres libros sobre la antropología del trabajo, *Lanaren*

[1] Esta entrevista se enmarca dentro del Proyecto de Investigación Proyecto I+D *El mínimo paremiológico...* [HUM2005-03899/FILO], financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

antropología (1973- 85); una introducción a la ética, *Etika Sarrera* (1990) y otro libro sobre la ética y la libertad, *Etika eta Askatasuna* (1993). Otro hermano, Jenaro, licenciado en Economía, ha escrito *Y=CI***,** *Liberalismo macroeconómico* (Mensajero, 1970), *Gizakia maitagogoa da* (El ser humano es espíritu de amor. Editorial JAKIN, 2001) y *Gizakia eta...* (El ser humano y... Gero-Mensajero, 2005). El cuarto hermano, José Luis, es jesuita y desde joven vive en Venezuela; ha publicado cuatro libros, una introducción a la lectura de la *Biblia*, un curso de catecismo y dos libros sobre *Ejercicios espirituales*.

Gotzon Garate posee una sólida formación académica, ya que tiene varias licenciaturas. Comenzó licenciándose en Teología por la Universidad de Innsbruck, ciudad del oeste de Austria, capital del estado de Tirol (1966); posteriormente realizó dos años de especialización en Sociología marxista en Friburgo, en Suiza (1967-69); obtuvo el doctorado en Filosofía por la Universidad Complutense de Madrid (1971) y, finalmente, hizo la licenciatura de Filología Románica en la Universidad de Deusto (1977).

Su bilingüismo, así como su formación académica y sus numerosos viajes y estancias por distintos países (Austria, Suiza, Alemania, Francia, Estados Unidos, Rusia e India) han hecho posible que domine varias lenguas, como el vasco, el español, el latín, el inglés, el alemán, el francés, el italiano, el ruso, el hindi. Reside en la Universidad de Deusto (Bilbao).

Se sintió interesado por registrar las peculiaridades de las lenguas vasca, por lo que desde 1969 se dedica a recorrer las siete provincias vascas recogiendo su léxico, sus refranes y sus modismos. Esta labor de campo le hizo ver la necesidad de estudiar la lengua vasca en el ámbito universitario. Por eso, creó en 1977 la carrera de Filología Vasca en la Universidad de Deusto, es la primera del País Vasco.

En cuanto a sus publicaciones, abarcan una variada gama de géneros: ensayos, relato, novela. Dentro de sus ensayos, destacan los que versan sobre el marxismo. Gotzon se siente orgulloso de sus novelas, enmarcadas dentro de las novelas policíacas. Halla la fuente de inspiración en Nueva York, en la zona del Bronx y Manhattan donde pasa los veranos desde hace cuarenta años. Algunas de ellas han recibido premios, como sucede con *Esku leuna* (Premio Ciudad de Irún, 1977), *Elizondoko eskutitzak* (Premio Txomin Agirre, 1977), *Izurri berria* (Premio R. M. Azkue, 1981). Dentro de la Paremiología, es conocido por ser autor de un repertorio multilingüe que tiene como lengua de partida el vasco: *30.466 atsotitz, refranes, proverbs, proverbia* (Bilbao, BBK, 1998). En esta obra, Gotzon Garate presenta un considerable número de refranes vascos, fruto de la labor de campo por caseríos en varios decenios. No contento con proporcionar este inmenso tesoro proverbial, Garate ha tratado de localizar las correspondencias en varias lenguas: latín, inglés y español. Con el objeto de facilitar la consulta de su obra, el libro va acompañado de un cederrón.

Ha sabido transmitir su entusiasmo por las letras vascas, en especial por su folclore, a jóvenes que con el tiempo se están convirtiendo en referentes obligados de la Literatura oral vasca. Tal es el caso de uno de sus discípulos, Javier Calzacorta Elorza, Licenciado en Filología Vasca por la Universidad de Deusto (Bilbao) y profesor desde hace tiempo en esta Universidad.

Ha recibido cinco homenajes en estos últimos años: La Pluma de Oro de los libreros vizcaínos, El premio de la Feria de Durango, el homenaje de la Asociación Mendebaldea (dedicada al fomento del dialecto vizcaíno), el Homenaje de la Universidad de Deusto a los treinta años de la creación de la carrera de Filología Vasca y otro por haber contribuido a la creación en esa misma Universidad del Instituto de Lengua Vasca que se dedica a enseñar el vascuence tanto a personas de la universidad como ajenas a ella.

A continuación, incluimos la relación de sus obras agrupadas temáticamente.

A. MARXISMO

Marxen marxismoa. Bilbao: Mensajero, 1971.
Marx eta nazioa. Bilbao: Mensajero, 1972.

Marx y los nacionalismos separatistas. Bilbao: San Miguel, 1974.
Marxen ondoko errebisionismoa. Bilbao: Mensajero, 1974.
Maoren marxismoa: maoismoa. Bilbao: Mensajero, 1977.
Leninen marxismoa: leninismoa. Bilbao: Mensajero, 1983.
Lenin eta nazioen autodeterminazio eskubidea. Bilbao: Men, 1980.

B. LITERATURA

1. Cuentos de humor
Nafarroako Escurran. Bilbao: Mensajero, 1982.
Aldarte oneko ipuinak. Bilbao: Mensajero, 1982.

2. Cuentos sociales
Oroitzapenetan. Premio Ciudad de San Sebastián, 1977.
Lehortean. Premio R. M. Azkue, 1979.

3. Novelas policíacas
Esku leuna. Premio Ciudad de Irún, 1977.
Elizondoko eskutitzak. Premio Txomin Agirre, 1977.
Goizuetako ezkongaiak. Durango: Leopoldo Zugaza, 1979.
Izurri berria. Premio R. M. Azkue, 1981.
Alaba. Donosita: Elkar, 1984.

4. Novelas sociales
Muskillak. Bilbao: Mensajero, 1980.
Hadesen erresumarantz. Donosita: Elkar, 1983.
Zilarrezko gazteluaren kronika urratua. Bilbao: Men, 1992.

D. REPORTAJES
New York, New York. Donostia: Elkar, 1988.
India harrigarria. Donostia: Elkarlanean, 2001.
Zakurra, zeure laguna. Donostia: Elkarlanean, 2002.
New Yorko kronika beltza. Bilbao: Elea, 2005.

E. CRÍTICA LITERARIA
Euskal elaberrien kondaira, I. Bilbao: Mensajero, 1983.
Euskal elaberrien kondaira, II. Bilbao: Mensajero, 1985.
Euskal elaberrien kondaira, III. Bilbao: Mensajero, 1991.
Atzerriko eta Euskal Herriko polizia eleberria. Donosita: Elkar, 2000.
Lauaxeta menderik mende. Bilbao: Mendebalde, 2005.

F. LINGÜÍSTICA
Erdarakadak. Bilbao: Mensajero, l988 (Corrección de los principales defectos que se cometen al hablar y escribir en eusquera).
30.466 atsotitz, refranes, proverbs, proverbia. Bilbao: BBK, 1998.
Euskarazko tradizioa eta molde berriak. Bilbao: Mensajero, 2003 [El eusquera tradicional y las expresiones nuevas].
"Características de los refranes vascos", *Paremia*, 6, 1997, pp. 267-270.

Seguidamente, incluimos la entrevista realizada a Gotzon Garate:

Paremia.- ¿Usted emplea refranes al hablar?
Gotzon Garate.- Yo, como persona mayor, digo de vez en cuando algún refrán. Ya Aristóteles comentaba que los refranes desdecían en boca de jóvenes. Resulta un poco pedante. El refrán significa una experiencia de la vida que se va adquiriendo según avanzan los años.

Paremia.- ¿De quién los aprendió?
Gotzon Garate.- Bastantes refranes los aprendí de boca de mis padres, en vascuence. Eran totalmente de habla vasca, aunque eran capaces de hablar en castellano. Después, durante mis estudios de muchacho, fui aprendiendo muchos en español, sobre todo gracias a las lecturas.

Paremia.- ¿Qué refranes le gustan más?
Gotzon Garate.- Me gustan mucho los relativos al proceder de la gente, los que aconsejan cómo comportarse, los que nos descubren la sicología del ser humano, como *Bakoitzari berea, Jainkoaren legea* [La ley de Dios pide dar a cada uno lo suyo], *¡Gaztaina bakarra eta alaba bakarra alferrik galtzen* [Hija única y castaña única se echan a perder], *Lakari bat labore jasotzeko gauza den gizona, ezkontzeko gai da* [Mientras el hombre sea capaz de levantar tres kilos, es apto para casarse]. Los relativos al tiempo, por ejemplo, no atraen demasiado mi atención.

Paremia.-¿Hay algún refrán que repita con más frecuencia?
Gotzon Garate.- He podido comprobar por las numerosas conferencias que doy en institutos y colegios que en el País Vasco el refrán más conocido es *Zozoak beleari ipurbeltz* [El mirlo llamó culo negro al cuervo], "Dijo la sartén al cazo: ¡vete de ahí cochinazo!". Yo creo que personalmente el que más uso es *Nolako laguna, halako jarduna*, "Dime con quién andas y te diré quién eres". Este refrán expresa una gran verdad que vemos confirmada todos los días.

El refrán, se ha dicho siempre con acierto, hay que entenderlo en su contexto. Pero hay refranes que no creo concuerden con la realidad, como "Piensa mal y acertarás".

Paremia.-¿Cuáles son las características de los refranes vascos?
Gotzon Garate.- En general son muy breves. He podido comparar refranes en las nueve lenguas que yo hablo y creo que el vascuence, por su estructura lingüística, expresa los proverbios más sucintamente. En gran parte se debe a que la lengua vasca prescinde con facilidad del verbo. Por otro lado, hay pocos refranes vascos abstractos. Es decir, la lengua vasca tiende a concretar en ejemplos lo que en otros idiomas se dice de forma filosófica o abstracta. Ello tanto en los refranes como en el lenguaje ordinario. Si, por ejemplo, en latín se dice *In multiloquio non deerit peccatum*, en vasco *Hitzontzi, hutsontzi* [Vasija de palabras, vasija de errores].

Paremia.-¿Cuáles son los temas más frecuentes?
Gotzon Garate.- Los relativos a la familia, a la comida, al trabajo, al tiempo, a los animales y a la religión. El País Vasco ha sido profundamente religioso. Doy algunos ejemplos: *Errainak zeruan ere elkarri atzea emanda* [Las nueras, incluso en el cielo se dan la espalda]; *Jan bizitzeko, ez bizi jateko*, "Hay que comer para vivir, no vivir para comer"; *Bortxazko lana, txarra* [Todo trabajo forzado, resulta pesado]; *Egon Jainkoarekin eta Jainkoa zurekin egongo da* [Se fiel a Dios y Dios será fiel contigo].

La virtud más apreciada en los compendios de refranes vascos es el trabajo. Al vasco trabajador se le estima, aunque sea mujeriego, borracho o jugador.

Paremia.-¿Qué tipo de refrán es más abundante? ¿Los morales, los meteorológicos, los laborales, los supersticiosos, los geográficos…?
Gotzon Garate.- Los refranes meteorológicos son muy numerosos. El pueblo vasco ha sido hasta hace relativamente poco un pueblo labrador. El tiempo juega un papel muy importante en la vida del campesino. Las épocas del año, sementera, recolección, etc. están claramente señaladas y en muchos casos unidas a las fiestas de los santos, como se aprecia en estos ejemplos: *Santa Catalina noiz da, bisigutarako goiz egin* [Cuando es Santa Catalina, todavía es temprano para la temporada de besugos]; *Santa Madalenaz intxaurra beterik eta ogia barnean sarturik* [Por Santa Magdalena los nogales deben estar llenos de fruto y el trigo metido en casa]; *San Markos astea, artoa ereiteko astea* [La semana de San Marcos es la semana para sembrar el maíz].

Paremia.-¿Cuál es el animal que más aparece en los refranes vascos? ¿Puede citarnos algunos refranes?
Gotzon Garate.- El perro y el burro. Hoy día el burro casi ha desaparecido de los caseríos, debido a la mecanización del trabajo. Pero cuando yo era niño se utilizaba constantemente, para traer la leña, la hierba, bajar la leche al pueblo, etc. Yo he recogido más de 100 refranes relativos a este animal. Por ejemplo:

● *Asto txikiaren gainera denak igo* [Todos se suben encima del burro pequeño]. Todos superan las pequeñas dificultades.

● *Urrezko zelak asko balio, baina ez astoa zalditzen* [La albarda de oro vale mucho, pero no convierte al burro en caballo]: "La mona aunque se vista de seda mona se queda".

● *Ezta sori, horak ogi* [No es lícito dar pan al perro]. "No se hizo la miel para la boca del asno".

● *Bi etxeko zakurra goseak hil* [El perro de dos casas muere de hambre]. "Unos por otros, la casa sin barrer".

Paremia.-¿Puede decirnos algunos refranes típicamente vascos?
Gotzon Garate. Resulta algo arriesgado. Porque creo que si pongo alguno inmediatamente cualquier paremiólogo me pondría a su lado el correspondiente en su lengua. Aquí van estos que no oigo tan frecuentemente en español:

● *Errotan beta, bidean laster* [En el molino de charla y después corriendo]. "En el molino no hay prisa, pero sí en el camino".

● *Bideko zuhaitza eta tabernako neskameak kolpe asko* [El árbol junto al camino y la criada de la taberna reciben muchos golpes].

● *Alferraren kolpea zuzena* [El golpe del vago es certero]. Cuando mete un clavo, por ejemplo, golpea bien, pues si lo tuerce tiene que trabajar más.

● *Emazteak bederatziurrenik ez* [La mujer no tiene novenario]. Para entender este refrán hay que tener en cuenta que todavía hoy día en el País Vasco, cuando se compra una vaca u otro animal, el comprador durante nueve días tiene el derecho de devolver la vaca si tiene defectos graves. Pero con la mujer, hasta hace poco, uno estaba atado para siempre.

● *Bakea, zaharraren escena* [La paz es la leche del anciano].

● *Nagia joten dau lenengoko tantakiak* [La primera gota de lluvia al primero que golpea es al vago].

Paremia.-¿Existe alguna estructura formal que sea muy habitual en los refranes vascos?
Gotzon Garate.- Quizás la más notable sea la de *Nolako... halako* (Cual... tal). Hay docenas con esta estructura. También los tenemos en español, pero en vasco son más frecuentes: *Nolako*

egurra halako ezpala, "De tal palo tal astilla". *Nolako jauna, halako jantzia* [Cual es el señor, así es su vestido]. En latín *Vestis virum facit*.

Paremia.- Dado que usted domina varias lenguas, podría respondernos a esta pregunta: ¿Considera usted que algunas lenguas poseen mayor riqueza proverbial que otras? ¿Cuáles son?
Gotzon Garate.- Sin lugar a dudas. La verdad es que yo no conozco las lenguas de Asia, con excepción del hindi. Estudié por mi cuenta varios años esa lengua y después pasé unos cinco meses en la India practicándola. Pero entre las lenguas indoeuropeas hay algunas que ofrecen un corpus de proverbios mayor que otros. Indudablemente el español es una de ellas. El español se ha servido de los refranes durante siglos en la conversación ordinaria. Se ve reflejado en la literatura. Basta leer *El Quijote*. En la enciclopedia Chambers (1973), en la palabra "Proverb" leemos:

> Of the national groups the Spanish is perhaps the most remarkable. In Spain almost everything has its proverb. Racy as they are numerous, these proverbs are full of shrewd sense and knowledge of human nature and rich in grave, dry Spanish humour. The Spaniard is no doubt naturally sententious, but the facilities offered by his rich, sonorous Castilian should not be overlooked and among them must be reconed its weallth in rhimes. The Basque proverbs, from wihich several of the Spanish are obviously derived, are of much the same caracter and in both the resemblance to the proverbs of the east is very distinct.
>
> [De entre los varios grupos nacionales, el español es, tal vez, el más relevante. En España, casi todo tiene su refrán. Vigorosos, por ser tan numerosos, los refranes encierran cierta perspicacia y conocimiento de la naturaleza humana, enriquecidos por el humor español, tan seco y solemne. El hombre español es sin duda sentencioso por su propia naturaleza, pero no se deberían olvidar las ventajas ofrecidas por la lengua castellana, tan rica y sonora y, entre ellas, su riqueza rítmica. Los refranes vascos, de los cuales evidentemente procede un gran número de refranes españoles, conservan, por la mayoría, los mismos rasgos y en ambos el parecido con los refranes del Este es muy distinto].

Paremia.-¿Cree usted que la gente emplea hoy día refranes?
Gotzon Garate.- Se utilizan menos que antes. Nuestros padres los usaban con más frecuencia. Esta es la gran diferencia entre los refranes y los modismos. Los modismos (incluyendo en ellos los tacos) se emplean sin parar y se crean continuamente. Quien vive entre estudiantes es testigo de ello.

Paremia.- ¿Qué factores estima que han contribuido a la pérdida de la competencia paremiológica?
Gotzon Garate.- Pienso que, entre otros factores, la televisión juega un papel importante. Sobre todo el joven adopta fácilmente el lenguaje televisivo, que no creo que sea el que más emplee los proverbios. Antiguamente parte del saber tradicional se trasmitía por medio de los refranes. Hoy tendemos al lenguaje más científico y preciso. El aumento de nivel de estudios, aunque parezca contradictorio, no ayuda a usar los refranes.

Paremia.- Hace muchos años, usted decidió recopilar refranes directamente del pueblo ¿cómo empezó su afición por recoger refranes?
Gotzon Garate.- Ocurrió en cierto sentido de forma casual. Yo estuve fuera del País Vasco durante nueve años y, cuando volví para dominar de nuevo la lengua vasca, comencé a vivir en veintitrés caseríos de las distintas provincias vascas. Me di cuenta de la riqueza paremiológica de los ancianos de esos caseríos y me dediqué a recopilarlos sistemáticamente.

Paremia.- ¿Cuándo empezó esta afición?
Gotzon Garate.- Hace cuarenta años, cuando yo volví de Friburgo, de Suiza, después de estar dos años estudiando marxismo. Me establecí en la Universidad de Deusto y comencé a ir a los caseríos.

Paremia.- Usted recogió todo ese material en una magnífica colección de refranes vascos acompañados de su correspondencia castellana, inglesa y latina. La obra se encuentra en soporte papel y electrónico, pues el libro lleva un CD con el repertorio. Se trata de un refranero bastante voluminoso ¿cuánto tiempo le llevó recopilarlos?
Gotzon Garate.- Muchos años. Más de veinticinco. Fui recopilándolos y llegó un momento en que creí que merecía publicarlos.

Paremia.- ¿Cuál fue el proceso seguido para su recopilación?
Gotzon Garate.- Cuando vivo en los caseríos trabajo siempre en la cocina. Ahí están, sobre todo en invierno, los ancianos de la casa junto al hogar. Llevaba un corpus de refranes y les preguntaba si los conocían. A veces me decían que sí, otras veces que no, pero me decían otros diferentes. De esta forma el corpus fue creciendo y dándome cada vez más posibilidades de investigación.

Paremia.- ¿Recuerda alguna anécdota durante la fase de recopilación?
Gotzon Garate.- La lengua da a veces motivo de jolgorio. Recuerdo que en la provincia francesa de la Baja Navarra estábamos varios en la cocina. Alguno echó un cuesco sonoro. La abuela de la casa (Katalin Oihenart, que Dios la tenga en su gloria) riéndose dijo este refrán: *Puzkerra dena irri, putza dena ahar* (Con el pedo ruidoso, inodoro, *puzkerra,* todos se ríen; con el pedo silencioso y de mal olor*, putza*, comienza la riña; pues nadie quiere decir que es el causante del mal olor).

Paremia.- Su obra comprende refranes en cuatro lenguas: vasco, castellano, latín e inglés ¿por qué eligió esta combinación lingüística?
Gotzon Garate.- Desde niño he sido muy aficionado a las lenguas. Cuando me decidí a escribir un libro de refranes vascos, me resultó claro que lo debía hacer también en castellano, pues hoy día los vasco parlantes son bilingües. Podría ayudar tanto a los vascos como a quienes desean aprender el eusquera.

Había pasado muchos años en relación con la lengua inglesa y creí que también sería interesante poner las correspondencias inglesas. Y, como en mis años de seminarista había aprendido bien el latín y la cultura latina, me lancé a usar esta cuarta lengua.

Estuve también a punto de poner los correspondientes alemanes, pero al final lo dejé. Dominaba bien el alemán pues había comenzado a estudiarlo a los 18 años, los cuatro años de Teología los hice en Innsbruck y estudié dos años de Sociología en Friburgo.

Paremia.- ¿Qué diferencias y qué semejanzas presentan entre sí los refranes de las cuatro lenguas de trabajo?
Gotzon Garate.- Como decía antes, muchos expresan la misma idea, aunque formulada en términos diferentes. Por ejemplo, el refrán español "Cree el ladrón que todos son de su condición", en vasco se dice *Azeriak buztana luze, beste denek horrela dutela uste* [El zorro como tiene la cola larga, cree que los demás también tienen cola larga]. Las reflexiones más comunes del ser humano se reflejan de forma similar en muchas lenguas.

Paremia.- ¿Ha encontrado muchos universales paremiológicos, esto es, refranes prácticamente idénticos en cuanto al sentido y muy similares formalmente?
Gotzon Garate.- Numerosos. Por un lado tenemos que tener en cuenta que, a pesar de las diferencias de lengua y cultura, los problemas del hombre fundamentalmente son los mismos. Pero además, no podemos olvidar que los europeos somos herederos de la cultura grecolatina y participamos de una fe cristiana. Los griegos, los latinos, la *Biblia* han sido una gran fuente de proverbios para todos nosotros. Por eso creo que Wolfgang Mieder está en lo cierto cuando afirma que hay refranes que se encuentran en ciertas regiones y en otras no. En los países asiáticos, por ejemplo, es normal que no aparezcan refranes que en nuestra cultura occidental son comunes.

Paremia.-¿Puede citarnos un refrán de cada lengua de trabajo que sea propio de cada una de ellas?
Gotzon Garate.- No es fácil. Ahí están desde luego los que están relacionados con poblaciones determinadas. Nosotros en Guipúzcoa decimos con mucha frecuencia *Ataunen eta Zegaman egunez ikusi eta gauez eraman* [En Ataun y en Cegama lo ven de día y se lo llevan de noche: tienen o mejor dicho, tenían fama de ladrones]. En español se oye, "Hombre narigudo, ingenio agudo". En inglés, *A cat may look at a king*. Del latín, *Homo locum ornat, non ornat hominem locus* [El ser humano es el que hace hermoso un lugar, no el lugar al ser humano].

Paremia.- ¿Qué es lo que más trabajo le ha llevado al elaborar el libro?
Gotzon Garate.- Probablemente buscar los equivalentes. He partido del corpus vasco y he tenido que buscar no una traducción sino la forma propia de expresar el refrán vasco en las otras tres lenguas. En otros casos los mismos que me decían un refrán no lo comprendían. Lo habían oído de sus padres pero desconocían el significado de alguna palabra. Por ejemplo, en Ceánuri, el señor de la casa me decía: *Zorra, pagatu edo palagatu*. [La deuda hay que pagarla o hay que adular]. Yo le pregunté qué significaba *palagatu* y no lo sabía. Ese refrán lo había aprendido de su padre. De hecho *palagatu* ya no se emplea ni en Vizcaya ni en Guipúzcoa. Sin embargo en Navarra lo usan constantemente, lo mismo que en las tres provincias vascas de Francia. Significa "adular, lisonjear, dar coba." (Del latín *placare).* En español habría más de un equivalente. Uno de ellos: "A quien has de acallar, has de halagar".

Paremia.- ¿Qué procedimiento utilizó para localizar las correspondencias?
Gotzon Garate.- En realidad compré una buena cantidad de libros de refranes en las tres lenguas y fui leyendo uno tras otro y yuxtaponiendo cada equivalencia al correspondiente refrán vasco. Había una gran diferencia. En vasco había relativamente poco hecho en el mundo de la Paremiología. En cambio en latín y sobre todo en español e inglés había una gran producción. Mi labor era la de un detective buscando al pariente desconocido.

Paremia.- Ya existe una segunda edición de su obra ¿qué novedades presenta la segunda edición con respecto a la primera?
Gotzon Garate.- Una mayor cantidad de refranes. En esta segunda edición los refranes vascos son casi 17.000. Las otras tres partes aumentan en la misma proporción. En conjunto son más de 30.000 refranes.

Paremia.- ¿Piensa que todavía faltan refranes por recopilar?
Gotzon Garate.- Creo que en eusquera no faltan muchos. Por la sencilla razón de que los jóvenes no son cantera de refranes. Yo tuve la suerte de comenzar a recogerlos hace cuarenta años. Casi todos (o todos) los ancianos de cuya boca recogí los refranes han muerto. Por otro

lado se puede decir que hemos sacado todo lo que se podía recoger de textos vascos en que aparecen refranes. A pesar de ello he podido recoger unos 500 nuevos que he publicado en la revista *Karmel*. En realidad bastantes son variantes de los incluidos en el libro.

Paremia.- ¿Sigue recopilando refranes para una tercera edición revisada y ampliada?
Gotzon Garate.- Siempre que encuentro un refrán nuevo lo recojo. Por ahora no pienso en publicar una tercera edición. Pero no queda excluido.

Paremia.- ¿Qué paremiólogos y qué refraneros valora más?
Gotzon Garate.- En los vascos el libro clásico es *Refranes y sentencias de 1596*, cuya autoría todavía no está claramente determinada. Arnaud de Oihenart es un clásico del siglo XVII que no puede faltar en una referencia. Entre los modernos citaría a Resurrección María Azkue, a Dámaso Intza y a Antonio Zavala.

De los refraneros españoles he usado mucho el *Refranero general ideológico español* de Luis Martínez Kleiser. Entre los paremiólogos actuales siento un gran aprecio por Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla. Ambos están realizando en España un trabajo admirable.

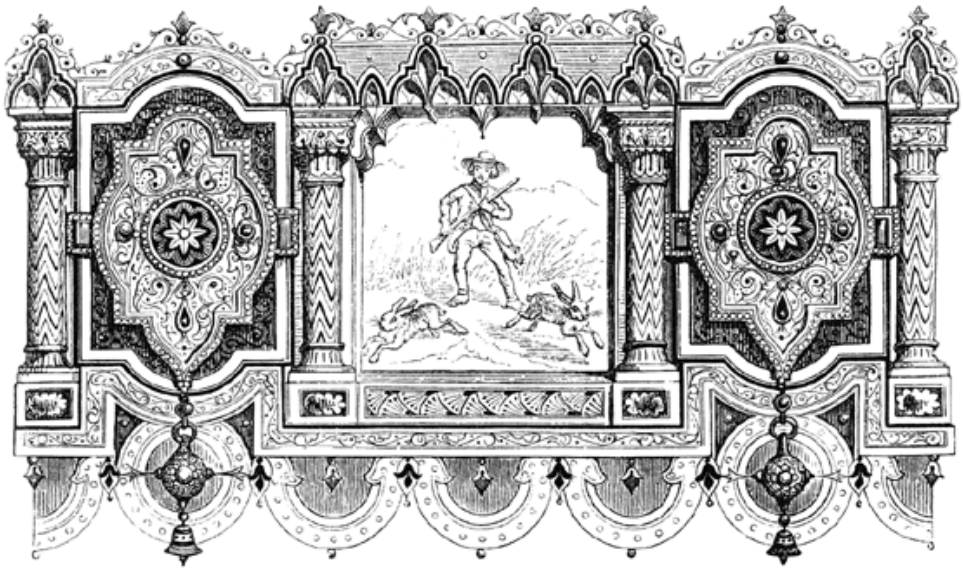
Entre los extranjeros creo que ocupa un puesto relevante Wolfgang Mieder, alemán afincado en Estados Unidos. He leído casi todos sus libros.

Paremia.- En actualidad, ¿quién investiga en Paremiología en el País Vasco?
Gotzon Garate.- Creo que muy pocos. Yo procuro trabajar en el mundo de la ideología y filosofía de las paremias vasca y publico algo de vez en cuando. En la Universidad de Deusto está también Javier Calzacorta, profesor en la sección de Filología Vasca. Calzacorta trabaja junto a Julia Sevilla, preferentemente en diccionarios, buscando los equivalentes vascos. No conozco a ningún profesor en las Universidades Públicas de Vitoria y Pamplona que se haya dedicado a la investigación de la Paremiología.

Paremia.- ¿Qué falta por hacer en la Paremiología vasca?
Gotzon Garate.- Está casi todo por hacer. No hemos hecho sino comenzar a trabajar en este campo. Fundamentalmente lo único que se ha hecho es la publicación cada vez más comentada y criticada de las colecciones vascas.

Paremia.- ¿Cuáles son las líneas de investigación paremiológica que deberían trabajarse más?
Gotzon Garate.- Quizás sería interesante realizar un estudio de los libros antiguos de Paremiología, sobre todo en español y ver qué mundo nos presentan, cuáles son los temas y problemas que se ven reflejados en esos compendios. Las colecciones de refranes reflejan bastante bien la mentalidad y los valores de la época en que están escritos.

Paremia.- Como ya sabe, existe desde hace algunos años un Programa de Doctorado sobre Fraseología y Paremiología, lo que está contribuyendo a la existencia de jóvenes investigadores en estas materias. ¿Qué consejos les daría para encauzar bien su actividad investigadora?
Gotzon Garate.- Pienso que una vez que se metan en la investigación se entusiasmarán más y más con el mundo de la Fraseología y la Paremiología. Los latinos decían ya que *Homo verbum*. El hombre es hombre por su don de hablar. El habla nos descubre las profundidades del ser humano. En los refranes hay una filosofía muy profunda. Nos dan una visión muy amplia de lo que somos. Se puede hacer una seria meditación sobre muchísimos refranes. Es un mundo maravilloso. Por otro lado, la Fraseología da al estudioso una riqueza verbal muy grande. Cuentan que Gustavo Flaubert, a quien yo admiro sinceramente, solía decir: "Una idea se puede expresar de mil maneras. Pero entre las mil una es la mejor. Esa es la que hay que buscar". El fraseólogo está más capacitado que nadie para conocer la frase más adecuada en cada caso.



LE MIEL EST DOUX

MAIS L'ABEILLE PIQUE

